

Translatørforeningen



Til Retsudvalget

Tolkeudvalget under Translatørforeningen ønsker at illustrere nødvendigheden af, at der tages skridt til en lovregulering af tolke og tolkning i Danmark.

### **Baggrund:**

Tolkning er det eneste erhverv i Danmark uden en certificeringsordning.

Tolkeudvalget tog derfor initiativ til en høring i marts 2012 med overskriften: "Hvordan får Danmark kvalificerede tolke?". På høringen påpegede repræsentanter fra politi og domstole, at der i høj grad er mangel på kvalificerede tolke på retsområdet.

Politi, domstole, ministerier, styrelser mv. anvender tolke hver eneste dag, men har ingen sikkerhed for, at tolkene udfører deres arbejde korrekt og opfylder de mest basale kvalifikationskrav:

- beherskelse af de sprog, der tolkes til og fra
- kendskab til den specifikke fagterminologi
- kendskab til tolkning, dvs. tolkeadfærd, tolkeetik og tolkestrategier

75-80 % af tolkene på Rigspolitiets tolkeliste er ikke testet i tolkning og har ikke dokumenterede kompetencer i sprog og/eller tolkning.

I dag er der ingen uddannelsesmuligheder for tolke i Danmark ud over translatøruddannelsen.

### **Konsekvenser:**

Ressourcespild: Offentlige midler anvendes uden kontrol af, hvad man får for pengene.

Tidsspild: Langvarige eller gentagne sagsbehandlinger, når tolkningen ikke fungerer.

Retssikkerheden i fare: Tolkes manglende viden om juridiske forhold og relevant fagterminologi kan påvirke udfaldet af en retssag.

### **Løsning:**

- Certificeringsordning for tolke med krav til kompetencer.
- National og offentlig tilgængelig tolkeliste.

### **Perspektivering:**

Direktiv 2010/64/EU fastslår at "[...] *tolkebistand* [...] skal være af en *tilstrækkelig god kvalitet* [...]" – det lever Danmark ikke op til.

Tolkebureauer "dokumenterer" deres tolkes kvalitet med henvisning til, at de er optaget på Rigspolitiets tolkeliste.

Ovennævnte problematik gør sig ligeledes gældende på social- og sundhedsområdet. Derfor er en samlet indsats tilrådelig.

Bente Jacobsen  
ph.d., lektor v. Aarhus Universitet  
Tolk og translatør i engelsk

Anette Nørgaard Jappe  
Tolk og translatør i engelsk

Carina Gravensen  
Tolk og translatør i italiensk